

Christian Mueller-Straten

## Valsche Freunde und mehr aus einschlägigen Lexica

"Das Kinn über dem Oberkiefer ist ausgeformt." <sup>1</sup> In der kunsthistorischen und restauratorischen Literatur (und weitaus mehr in unredigierten Manuskripten) findet man immer wieder solche Sätze, die den Lesenden völlig überfordern müssen. Doch es wäre verfehlt, solche Fehlleistungen einfach auf den Verlag, die AutorInnen oder moderne automatisierte Übersetzungsprogramme wie Google Translate zu schieben. Eine Fehlerquelle liegt eben auch in nicht bezweifelten Fachwörterbüchern. <sup>2</sup> Weitaus gefährlicher als derart unplausible Sätze sind jedoch eigentlich plausible klingende Sätze, die LeserInnen vorgaukeln, richtig übersetzt zu sein. Uns sind aus der Praxis Fälle bekannt, wo AutorInnen und deren Peer Reviewer Übersetzungen **freigegeben** haben, in denen im englischen Text genau das **Gegenteil** des deutschen Textes (und umgekehrt) steht. Da braucht man sich eigentlich nicht zu wundern, wenn man einander missversteht oder der wissenschaftliche Fortschritt manchmal etwas langsamer ist als erwartet.

Unter dem Begriff des „falschen Freund“ versteht man in der Linguistik falsche Übersetzungen, die durch ähnlich lautende oder gleichgeschriebene Begriffe in einer Fremdsprache zustandekommen (Beispiel: nl. brombeer ist keine Brombeere, sondern dt. der Nörgler). Wir fassen unter dieser Überschrift hier einiges mehr zusammen: vor allem vorgeschlagene falsche Übersetzungen aus Fachwörterbüchern, die z.T. in mehreren Auflagen erschienen, aber auch hier und da aufgetauchte fehlerhafte, unübliche oder falsche Begriffe. Die Zitate-Liste enthält zudem offensichtliche Schreibfehler, fehlerhafte oder frei erfundene Übersetzungen, Germanismen, Denglisch etc. Die Liste wird laufend ergänzt und stellt ein nützliches Werkzeug dar, das eigene Sprachgefühl zu verbessern.

Unsere Lieblinge: under construction = die Unterkonstruktion, buffing wheel = die Glanzscheibe sowie dressing-room = die Anrichte.

Sollte sich in diese Liste allerdings ein zutreffendes Wortpaar eingeschlichen haben, sind wir für jeden Hinweis dankbar an [konservativ@museum-aktuell.de](mailto:konservativ@museum-aktuell.de)

### Wodurch entstehen die schlimmsten Übersetzungsfehler?

- 1) durch (überhaupt nicht oder nur flüchtig überarbeitete) automatisierte Übersetzungen (translation robots)
- 2) durch Internet-Websites, die auf fehlerhafte Quellen (andere Websites, Wörterbücher, falsch übersetzte Summaries etc.) zurückgreifen

---

1 G. Cornfeld; G. J. Botterweck (Hg.): Die Bibel und ihre Welt. Eine Enzyklopädie zur Heiligen Schrift in drei Bänden, Bergisch-Gladbach 1988, Bd. 1, S. 174 (Ausgrabungen in Palästina)

2 oder Übersetzungen liefernde Webseiten eigentlich als renommiert geltender Anbieter

3) dadurch, daß der Übersetzer den eigentlichen Sinn (eines Begriffs, einer Aussage) in der Ausgangssprache durch flüchtiges Lesen oder fehlende Sachkenntnisse zunächst missversteht und dann übersetzt

4) erst an vierter Stelle: durch falsche Fachbegriffe. Diese finden sich in vielen Wörterbüchern dadurch, dass von älteren Wörterbüchern ungeprüft falsche oder fehlerhafte Begriffspaare beschrieben werden. Eine bislang ungeahnte Fülle von Fehlern entsteht dadurch, dass Schreibfehler (typos) der Quellen als zusätzliche, aber abweichende Synonyme zu einem richtigen Begriff aufgeführt und etabliert werden. Die Websites Mineralienatlas und MINDAT sind z.B. voll davon, hinzu kommen jedoch auch falsche Transskriptionen, auf Hörfehlern basierende Transskriptionen oder Fehler, die dadurch entstehen, daß die gelehrten Wortstämme der Erstbenennung - etwa aus dem Altgriechischen - bereits zu ihrer Zeit missverstanden und zu ähnlich klingenden Wortbildungen im Deutschen oder Englischen umgedeutet wurden. Ein besonders schönes Beispiel ist mitridatite, dessen griechische Wurzel "Mithridates" vom Mount Mithridat auf der Krim im Englischen sein "h" verloren hat. Eine weitere typische Fehlerquelle sind Wortverdrehungen, bei denen Ehrenbenennungen nach bestimmten berühmten Personen oder Lokalitäten willkürlich in bekannter klingende Wortstämme umgeschliffen werden; Beispiele sind hier etwa Fichtelit zu **fichtelite** oder Kutnahorit zu **Kutnohorit** oder gar **Kutnohorrit**.

Deswegen wächst VALSCHE FREUNDE leider kontinuierlich. Bei KONSERVATIV ist das anders: Jeder hier vorkommende Begriff wurde überprüft, in Zweifelsfällen mit kompetenten Muttersprachlern diskutiert.

**Merke:**

**Hudeln ist nicht cool. Übersetzungen unter Zeitdruck müssen falsch werden.**

**Und: Der Besitz von Fachbegriffen macht noch keinen Spezialisten.**

**Zur Liste:**

**Benutzen Sie die folgenden Begriffe nur, um sich ein kritischeres Sprachgefühl anzueignen. Nach meiner Einschätzung sind diese in der Literatur tatsächlich verwendeten Begriffspaare so, wie sie hier angegeben sind, falsch. Manchmal sind es nur Kleinigkeiten, manchmal fehlt ein entscheidendes Wort, oft allerdings sind es auch gravierende Fehler oder auch, im eigentliche Sinne, falsche Freunde.**

<b>A</b>	<b>to abrade, to grind</b>	<b>polieren</b>
	<b>acidity</b>	<b>Säure</b>
	<b>adherend failure</b>	<b>Faserbelag</b>
	<b>adherent</b>	<b>Trennmittel</b>
	<b>alcohol</b>	<b>Spiritus</b>
	<b>alignement</b>	<b>Weißabgleich</b>
	<b>alligator shear</b>	<b>Alligatorschere</b>
	<b>almandine</b>	<b>Granat</b>
	<b>Alpine Kuba rug</b>	<b>Alpan Kuba-Teppich</b>
	<b>altar rail</b>	<b>Altargitter</b>
	<b>altar screen</b>	<b>Altarrückwand</b>
	<b>amber salt</b>	<b>Bernsteinsäure</b>

	<b>anchor-plate</b>	<b>Verankerung</b>
	<b>ancient earthworks</b>	<b>Geländedenkmal, Bodendenkmal</b>
	<b>ancient writings</b>	<b>Schriftdenkmal</b>
	<b>antimony cinnabar</b>	<b>Atimonzinnober</b>
	<b>to antique</b>	<b>künstlich alt machen</b>
	<b>aquarell, aquarelle</b>	<b>Aquarell</b>
	<b>aquatint</b>	<b>Tusch-Ätzung</b>
	<b>architectural paint research</b>	<b>Fassungsuntersuchung, Polychromieuntersuchung</b>
	<b>archives (Pl.)</b>	<b>Archivalien (Pl.)</b>
	<b>astragal</b>	<b>Perlstab</b>
	<b>Autofluorescence</b>	<b>Autofluoreszenz</b>
<b>B</b>	<b>band nipper</b>	<b>Bundzange</b>
	<b>bands</b>	<b>Bundsteg</b>
	<b>barizan</b>	<b>Ausschuss</b>
	<b>baryum chromate</b>	<b>Barytgelb</b>
	<b>baseline</b>	<b>Fluchtlinie</b>
	<b>basilican altar</b>	<b>Volksaltar</b>
	<b>baston, baton</b>	<b>Rundstab (Architektur)</b>
	<b>batten</b>	<b>Lagerholz</b>
	<b>bay window</b>	<b>Auslucht, Utlucht</b>
	<b>bead embroidery</b>	<b>Perlensticken</b>
	<b>beaker</b>	<b>Becherglas (Glasart!)</b>
	<b>bell cage</b>	<b>Glockenstuhl</b>
	<b>bench</b>	<b>Sohlbank</b>
	<b>bench shear</b>	<b>Bockschere</b>
	<b>billet moulding</b>	<b>Würfelfries</b>
	<b>binocular microscope</b>	<b>Binocularmikroskop</b>
	<b>birds eyemaple, birds eye maple, bird eye figure</b>	<b>Vogelaugenahorn</b>
	<b>black diamond wise</b>	<b>Carbonado</b>
	<b>blacksmiths' hammer</b>	<b>Schmiedehammer</b>
	<b>blacksmiths' vise</b>	<b>Schmiedeschraubstock</b>
	<b>blacksmiths' anvil</b>	<b>Schmiedeamboss</b>
	<b>blaams linen</b>	<b>Genter Leinwand</b>
	<b>black lenos</b>	<b>Grenadine</b>
	<b>blind glazing</b>	<b>Blankverglasung</b>
	<b>blind print spoilage</b>	<b>Fehldruck</b>
	<b>block-printed paper</b>	<b>Holzmodellpapier, Kattunpapier</b>
	<b>blotting paper</b>	<b>Löschkarton</b>
	<b>to boast</b>	<b>Wachs bossieren</b>
	<b>boltel, bowtell</b>	<b>Dienst</b>
	<b>book cradle</b>	<b>Buchstütze</b>
	<b>boss</b>	<b>Beschlag</b>
	<b>bound</b>	<b>broschiert</b>
	<b>bran bath</b>	<b>Kleienbad</b>
	<b>Bremen blue</b>	<b>Braunschweiger Blau</b>
	<b>Bremen green</b>	<b>Braunschweiger Grün</b>
	<b>brilliant lisle</b>	<b>Brillantgarn</b>
	<b>broadrigging chisel</b>	<b>Scharriereisen</b>
	<b>broken axis</b>	<b>Achsenbrechung</b>
	<b>broken pediment</b>	<b>Giebel [gesprengt]</b>
	<b>book cradle</b>	<b>Buchstütze</b>
	<b>to buff</b>	<b>feinschleifen</b>
	<b>buffing wheel</b>	<b>Glanzscheibe</b>
	<b>bull's-eye glass, bull's eye glass</b>	<b>Butzenscheibe</b>
	<b>burin</b>	<b>Schrifteisen</b>

	<b>burl</b>	<b>Wurzelholz</b>
	<b>bush chisel</b>	<b>Scharriereisen</b>
	<b>bussora wool</b>	<b>iranische Wollart</b>
	<b>buttressing</b>	<b>Strebewerk</b>
<b>C</b>	<b>cable knitting</b>	<b>Kettenstich</b>
	<b>cancelli</b>	<b>Chorschranke</b>
	<b>candle-beam</b>	<b>Triumphbalken</b>
	<b>canvas pin</b>	<b>Keilrahmenblech</b>
	<b>carbide tip</b>	<b>Hartmetallbeschichtung</b>
	<b>carmine red</b>	<b>carminrot</b>
	<b>carnation</b>	<b>Inkarnat</b>
	<b>cellulose</b>	<b>Kunstharzlack</b>
	<b>chained binding</b>	<b>Kettenbuch</b>
	<b>chalk manner</b>	<b>Kreidemaniem</b>
	<b>chalk priming</b>	<b>Schlämmkreide</b>
	<b>chamfer</b>	<b>Rille, Schrägkante</b>
	<b>chamois leather</b>	<b>Rauleder, Sämischleder</b>
	<b>chemise</b>	<b>Hülle, Buchschutzhülle</b>
	<b>chaplet</b>	<b>Perlstab</b>
	<b>charcoal</b>	<b>Holzkohlenmehl</b>
	<b>charcoal black</b>	<b>Holzkohlenschwarz</b>
	<b>to chare</b>	<b>scharrieren</b>
	<b>chevron endband</b>	<b>Kreuzstich-Kapitalband</b>
	<b>chimney flue</b>	<b>Entlüftungsschacht</b>
	<b>china clay</b>	<b>Ton</b>
	<b>chinchona extract</b>	<b>Chinaextract</b>
	<b>chip board</b>	<b>Holzspanplatte</b>
	<b>to chisel ashlar</b>	<b>scharrieren</b>
	<b>chloroform</b>	<b>Chloroform</b>
	<b>to chop</b>	<b>stanzen</b>
	<b>chorantine fast dyestuff</b>	<b>Chlorantinechtfarbstoff</b>
	<b>chord</b>	<b>Kämpferlinie</b>
	<b>church architecture</b>	<b>Sakralbau</b>
	<b>clock</b>	<b>Zwickel</b>
	<b>cob construction</b>	<b>Pisébauweise</b>
	<b>cocking</b>	<b>Verkämmung</b>
	<b>cold embedding agent</b>	<b>Kalteinbettungsmittel</b>
	<b>collier</b>	<b>Säulenhals</b>
	<b>coloured crayon</b>	<b>Buntstift</b>
	<b>coloured woodcut</b>	<b>Farbholzschnitt</b>
	<b>to compo, to composite</b>	<b>grundieren</b>
	<b>concertina binding</b>	<b>Leporellobindung</b>
	<b>conservation laboratory</b>	<b>Restaurierungswerkstatt</b>
	<b>contract carpeting</b>	<b>Objektgeschäft</b>
	<b>coopers' adze</b>	<b>Küferdaxel</b>
	<b>copperplate colour print</b>	<b>Farbstich</b>
	<b>corner construction</b>	<b>Eckpfeiler, Eckpilaster</b>
	<b>cotton paper</b>	<b>Baumwoll-Linters-Papier</b>
	<b>coulomb force</b>	<b>Coulomb-Kraft</b>
	<b>coulomb law</b>	<b>Coulomb'sches Gesetz</b>
	<b>couple</b>	<b>Dachgespärre</b>
	<b>covered walk</b>	<b>Wandelhalle</b>
	<b>covered walk</b>	<b>Foyer</b>
	<b>covering</b>	<b>etw. beziehen</b>
	<b>cranked beams</b>	<b>verkröpftes Gebälk</b>
	<b>crayon</b>	<b>Buntstift</b>

	crenel	Schießscharte
	crenel	Creneau
	crenelated wall	crenelierte Mauer
	crop	Kreuzblume
	crossant timber	Hirnholz
	crosscut saw	Schrottsäge
	cross section polish	Querschliff, Querschnitt
	cross window	Fensterkreuz
	cubiform capital	Würfelkapitel(I)
	curled wood	Maserholz
D	dais	Dagnum, Estrade
	damascus steel	Damaszener Stahl
	dead facade	Blendfassade
	dead wall	Blendmauer
	decor	Ausstattung, Raumausstattung
	decorated paper	Bilderbogen
	decorative painting	Fassadenmalerei
	demilune	Demilune
	demolition prohibited	Abbruchverbot
	dentel	Zahnverzierung
	dependency	Communs
	desert palace	Badia
	diagonal bond	Stromschicht
	diagonal strut	Kreuzholz
	digitalized	digitalisiert
	distemper	Tempera
	door leaf	Türblatt
	dormer window	Dachluke
	dragon blood	Dachenblut
	dressing-room	Anrichte
	drip molding	Kaffgesims
	droplets	Abtropfen
	drop out	Ausschnitt
	to drove	scharrieren
	droving work	Scharrierung
	dust-pan dormer	Schleppgaube
E	effaced	durchgestrichen
	egg and dart pattern	Eierstab
	eggshell finish	Seidenglanz
	eggwhite	Eiweiß
	to emboss	einbrennen, Wachs bossieren
	embossing	Einbrennen, Bossierung in Wachs
	emergency measure	Notfallmaßnahmen
	enclasures	Siegel-Container
	entering catch	Einreiber-Verschluss
	envelope flap	Umschlagklappe
	epoxide resin	Epoxidharzkleber
	erased	durchgestrichen
	eugenol	Nelkenöl
	exterior stair	Außentreppe, Freitreppe
	eyelet	Luke
F	fanlight	Oberlichte
	fan vault	Perpendikulärgewölbe
	fan vaulting	Strahlengewölbe
	farm	Gehöft
	fenestella	FensterNische

	<b>fireclay</b>	<b>Schamott</b>
	<b>fireplace covering</b>	<b>Kaminverkleidung</b>
	<b>firewall</b>	<b>Brandmauer</b>
	<b>first step</b>	<b>Antritt</b>
	<b>flashing</b>	<b>Abweiseblech</b>
	<b>flet tape</b>	<b>Filzband</b>
	<b>floor batten</b>	<b>Lagerholz</b>
	<b>folding rule</b>	<b>Maßstab</b>
	<b>footpath</b>	<b>Beischlag</b>
	<b>to forge (Metall)</b>	<b>fälschen</b>
	<b>formeret</b>	<b>Schildbogen</b>
	<b>fortress chapel</b>	<b>Burgkapelle</b>
	<b>fountain house</b>	<b>Tonsur</b>
	<b>to frame-up</b>	<b>abbinden</b>
	<b>frontal</b>	<b>Fenstergiebel</b>
	<b>fumigation</b>	<b>Desinfizierung</b>
	<b>fur beetle</b>	<b>Dunkler Pelzkäfer</b>
	<b>furniture</b>	<b>Schließe, Buchschließe</b>
<b>G</b>	<b>gage</b>	<b>Eichenmaß</b>
	<b>garret</b>	<b>Dachboden</b>
	<b>gazebo</b>	<b>Gartenhaus, Gartenlaube</b>
	<b>glazing gun</b>	<b>Einstiftmaschine</b>
	<b>gorge</b>	<b>Säulenhals</b>
	<b>gouge scorper</b>	<b>Hohleisen</b>
	<b>gown</b>	<b>Mantel</b>
	<b>graying</b>	<b>Vergrauung</b>
	<b>grayscale</b>	<b>Graukeil</b>
	<b>to grind the colo(u)rs</b>	<b>Farben abreiben</b>
	<b>grnauite</b>	<b>Polydymit</b>
	<b>groove</b>	<b>Buchfalzbereich</b>
	<b>ground pitchers</b>	<b>Scherbenmehl</b>
	<b>ground plan</b>	<b>Tracé</b>
	<b>guilloche</b>	<b>Flechtband</b>
<b>H</b>	<b>hand-held candlestick</b>	<b>Kerzenhalter</b>
	<b>hand-impression</b>	<b>Handabzug</b>
	<b>handkerchief</b>	<b>Kopftuch, Schultertuch, Tachentuch</b>
	<b>hand wheel</b>	<b>Handkurbel</b>
	<b>hanging</b>	<b>Hängung (von Bildern)</b>
	<b>hard porcelain</b>	<b>Frittenporzellan</b>
	<b>hard porcelain</b>	<b>Hartporzellan</b>
	<b>hard porcelain</b>	<b>Feldspatsteingut</b>
	<b>hard porcelain</b>	<b>Hartsteingut</b>
	<b>hardy</b>	<b>Schröter, Ambossschröter</b>
	<b>headband support</b>	<b>Kapitaleinlage</b>
	<b>heating coil</b>	<b>Heizplatte</b>
	<b>heat-seal adhesive</b>	<b>kaltsiegel Klebstoff</b>
	<b>helicoidal</b>	<b>schraubenförmig</b>
	<b>herbicide</b>	<b>Algenbekämpfungsmittel</b>
	<b>heritage</b>	<b>kulturelles Erbe</b>
	<b>herm</b>	<b>Hermesssäule</b>
	<b>herma</b>	<b>Hermesssäule</b>
	<b>herringbone</b>	<b>Ähre (als Fialabschluss)</b>
	<b>high pressure technique</b>	<b>Hochdrucktechnik [als graphisches Verfahren, im Gegensatz etwa zu Tiefdruck]</b>
	<b>holland canvas</b>	<b>holländische Leinwand</b>
	<b>hood calash</b>	<b>große Haube (Textilie)</b>

	hydrofugic	wasserabweisend, wasserabstoßend
I	imprinted raster	aufgedrucktes Raster
	be inclined	schräg liegen
	inflected arch	Vorhangbogen
	inpainting	Retusche, Strukturretusche [Photoshop-Begriff!]
	intercolumnation	Interkolumnium, Säulenweite
	interlacing	Bandelwerk
	inlay	Lederintarsie
	insect detrius	Insektenreste
	interleave	Durchschießen, durdrschießen
	intertwing frames	Rahmenwerk
	inventory	Inventarisierung
	inventory analysis	Bestandsanalyse
	iron gall ink	Eisengallustinte
	to irridate	bestrahlen
	isopropanol	Eisengallustinte
	Issinglass	Hausenblase
J	japanning	Lack
	jetty	Auskragung
	joining	Stoß
	kremlin	Kreml
K	kettle stitch	Kettenstich
L	lac dye	Lack dye
	lace wood	Platane
	lacunar	Kassette
	lantern-slide	Dia, Großdia
	layered sample	Schichtenprobe
	leather chair	Chairleder
	leather wallpaper	Ledertapete
	levigation	Schlämme
	lifted pastedown	angehobenes Vorsatzpapier
	Light Optical Microscopy	Lichtmikroskopie
	linear surface distortion	Abzeichnen auf der Objektvorderseite einer Hinterklebung
	lime lazure	Kalklasur
	lipid	Fett
	lithographic plate	Lithografiestein, Steinplatte
	lithographic points	Schabeisen
	lithopone	die Lithopone
	litho varnish	Lithodruckfarbe, Druckerschwärze
	little living being	Kleinstlebewesen
	lobed	gelappt
	long grain	entlang der Laufrichtung
	looking glass	Nachtgeschirr
	loss of transparency	Transparenzverlust
	louver	Schallöffnung
	louver window	Schallöffnung
	lumber	Trockenholz
M	madder lake, fine lake	Krapplack
	to make good	ausbessern
	making a lake	Verlackung
	malleable, pliable, stretchable	geschmeidig, dehnbar
	mallet	Gummihammer
	Manganese black	Manganschwarz
	Manganese brown	Manganbraun

	<b>mantel</b>	<b>Mantel</b>
	<b>mantel</b>	<b>Rauchfang</b>
	<b>masonry stove</b>	<b>Kachelofen</b>
	<b>mauve</b>	<b>Mauvein</b>
	<b>meglip</b>	<b>Meglip</b>
	<b>metal nip drawing</b>	<b>Federzeichnung</b>
	<b>methyl ethyl ketane</b>	<b>Methylethylketon</b>
	<b>merlon</b>	<b>Zinnen</b>
	<b>meter cubed</b>	<b>Kubikmeter</b>
	<b>meter squared</b>	<b>Quadratmeter</b>
	<b>mica</b>	<b>Marienglas</b>
	<b>micro environment</b>	<b>Mikroklima</b>
	<b>micrometer caliper</b>	<b>Mikrometer</b>
	<b>microparaffin</b>	<b>Mikroparaffin</b>
	<b>microsandblasting</b>	<b>Feinsandstrahlgerät</b>
	<b>middle-creased, center-fold in the middle</b>	<b>Mittelfalte</b>
	<b>military museum</b>	<b>heeresgeschichtliches Museum</b>
	<b>mirroring out</b>	<b>Silberspiegel, Aussilberung</b>
	<b>mitigation</b>	<b>Schadensminderung</b>
	<b>mixtion</b>	<b>anlagen</b>
	<b>modulus of elasticity for tension</b>	<b>Dehnungskoeffizient</b>
	<b>Mohs hardness scale</b>	<b>Mohsskala</b>
	<b>moiré</b>	<b>Moiré</b>
	<b>moiré silk</b>	<b>Moiré</b>
	<b>moisture equilibrium</b>	<b>Gleichgewichtsfeuchte</b>
	<b>moisturizing</b>	<b>nässend</b>
	<b>molten drips</b>	<b>Abtropfen</b>
	<b>molten glass</b>	<b>Fritte</b>
	<b>monkey</b>	<b>Bär</b>
	<b>mordant gilding</b>	<b>Mordentvergoldung</b>
	<b>mortars</b>	<b>Mörtel</b>
	<b>motte</b>	<b>Motte</b>
	<b>mottle</b>	<b>Modler</b>
	<b>mouchette</b>	<b>Schneuß</b>
	<b>moulding</b>	<b>Leiste</b>
	<b>moulding hook</b>	<b>Bilderhaken</b>
	<b>moulding mass</b>	<b>Knetmasse, Modelliermasse</b>
	<b>mountain rock</b>	<b>Saponit</b>
	<b>mounting</b>	<b>etw. montieren</b>
	<b>mud walling</b>	<b>Lehmbau, Lehmbauweise</b>
	<b>Munsell system</b>	<b>Munsell System</b>
	<b>mural</b>	<b>Mauergemälde</b>
	<b>muslin</b>	<b>Nessel</b>
<b>N</b>	<b>necking</b>	<b>Halsring</b>
	<b>nerve</b>	<b>Rippe</b>
	<b>nidged</b>	<b>scharrieren</b>
	<b>nigged</b>	<b>scharrieren</b>
	<b>non-fat, nonfat</b>	<b>fettfrei</b>
	<b>nutrient</b>	<b>Nährlösung</b>
<b>O</b>	<b>object investigation</b>	<b>Befunduntersuchung, Befundsicherung, Bestandsuntersuchung, Voruntersuchung</b>
	<b>ocra</b>	<b>Rötel</b>
	<b>octastyle</b>	<b>Okastylos</b>
	<b>off-gassing</b>	<b>Ausgasen</b>
	<b>ogee</b>	<b>Englische Leiste</b>
	<b>oilcolour</b>	<b>Ölfarbe</b>



	old-house borer	Holzbock
	orange peel	Orangenhaut
	ormolu	Malergold, Goldbronze
	ATTENTION: DO NOT USE THESE TRANSLATIONS. THIS IS A LIST OF MISTAKES FROM DICTIONARIES AND COMMERCIAL WEBPAGES.	ACHTUNG: VERWENDEN SIE DIESE BEGRIFFE NICHT! SIE STAMMEN AUS ÜBLICHEN WÖRTERBÜCHERN UND FIRMENWEBSEITEN.
	ornamental painting	Fassung
	ottoman	Polsterschemel
	outside stair	Freitreppe
P	paint layer build up	Fassungsaufbau
	paint surface	Malschicht
	pallett	Malpalette
	palett knife	Malmesser, Palettmesser
	paper honeycomb	Sandwichplatte mit Wabenkern
	parcel	Parzelle
	parget	Stuck
	parquet	Parkett
	to paste	anteigen
	paste-down	Spiegel
	pearl oyster	Perlauster
	perimeter strainer	Randstützwerk
	petri dish, culture dish	Petrischale
	period of Promoterism, Founder Era	Gründerzeit
	petticoat	Rock
	Philips screw	Kreuzschlitzschraube
	Philips screwdriver	Kreuzschlitzschraubendreher, Kreuzschraubendreher
	piece of furniture	Möbelstück
	pinchers	Seitenschneider
	picture of a white horse	Abbildung mit Schimmel (with compliments to Dresden)
	pipe grainer	Zackenpinsel
	plank construction	Brettbau
	planograph	Flachdruck
	plaster coat	Putzhaut
	plaster floor	Estrich
	plastic glass	Kunstglas
	plasticize	das Weichmachen
	pleasure palace	Lustschloss (so auch in Wikipedia)
	plough	Hobel
	plyer	Zange
	plywood	Blindholz, Sperrholz
	pointed drop arch	unterspitzter Spitzbogen
	polish	Schliff Glätte
	Polish cochineal	Kermesschildlaus
	polychrome painting	Farbfassung, Fassung
	polygalite, polyhallite	Polyhalit, Polygalit
	polyester resin	Esterharz
	poop	Dachstuhl, Gebinde
	portico	Laube
	poultice	Abbeizmittel
	poulticing	umschlag
	primed	grundiert
	priming court	Grundanstrich

	<b>principal shaft</b>	<b>alter Dienst</b>
	<b>printers crease</b>	<b>Quetschfalte</b>
	<b>printer's mark</b>	<b>Devis</b>
	<b>provenience</b>	<b>Provenienz</b>
	<b>punch list</b>	<b>Mängelliste</b>
	<b>purl embroidery</b>	<b>Perlstickerei</b>
	<b>purse</b>	<b>Parure</b>
	<b>pyrography</b>	<b>Brandtechnik</b>
<b>Q</b>	<b>Qashga rug</b>	<b>Kaschgai-Teppich</b>
<b>R</b>	<b>raffia inner bark</b>	<b>Bast</b>
	<b>reaching</b>	<b>Ausbruch</b>
	<b>reflective original</b>	<b>Aufsichtsvorlage</b>
	<b>reformatting</b>	<b>Medien-Konvertierung</b>
	<b>refurbishment</b>	<b>Generalsarnierung</b>
	<b>Renaissance scrollwork</b>	<b>Knorpelwerk</b>
	<b>restauration</b>	<b>Restaurierung</b>
	<b>re-restoration</b>	<b>Altrestaurierung</b>
	<b>restorical</b>	<b>restauratorisch</b>
	<b>retaining wall</b>	<b>Futtermauer</b>
	<b>retouched</b>	<b>nachgebessert</b>
	<b>retouches</b>	<b>Pentimenti</b>
	<b>retroussage dragging</b>	<b>Retroussage</b>
	<b>retroquoir</b>	<b>Scheitelkapelle</b>
	<b>riding house</b>	<b>Reithalle</b>
	<b>rinse</b>	<b>Spülung</b>
	<b>riven timber</b>	<b>Längsholz</b>
	<b>roadside cross</b>	<b>Betsäule</b>
	<b>rock-cut church</b>	<b>Höhlenkirche, Felsenkirche</b>
	<b>roof curb</b>	<b>Dachbruch, Dachknick</b>
	<b>rooftree</b>	<b>Giebelbalken</b>
	<b>room decorating</b>	<b>Raumausstattung</b>
	<b>rosin</b>	<b>Rosin</b>
	<b>rough-hew medium</b>	<b>Bindemittel</b>
	<b>round (staircase) well</b>	<b>Lichtspindel, Hohlspindel</b>
	<b>rutile</b>	<b>Rutiltitandioxid</b>
<b>S</b>	<b>sacrificial boundary</b>	<b>Opferschicht</b>
	<b>safety film</b>	<b>Sicherungsfilm</b>
	<b>salt of amber</b>	<b>Bernsteinsäure</b>
	<b>sample axe</b>	<b>Musterachse</b>
	<b>sandarack</b>	<b>Sandarakharz</b>
	<b>sandarak, sandarach</b>	<b>Realgar</b>
	<b>sandblast</b>	<b>Sandstrahlgebläse</b>
	<b>sawblade without teeth</b>	<b>Abziehklinge</b>
	<b>scouring</b>	<b>Abguß</b>
	<b>scrollwork</b>	<b>Knorpelwerk</b>
	<b>to seal (up)</b>	<b>isolieren, abdichten</b>
	<b>seam</b>	<b>Lager</b>
	<b>seed lac</b>	<b>Schellack</b>
	<b>sepia</b>	<b>der Sepia</b>
	<b>to sew, to stitch</b>	<b>broschieren</b>
	<b>sextry</b>	<b>Sakristei</b>
	<b>shear</b>	<b>Schere</b>
	<b>shed roof</b>	<b>Sheddach</b>
	<b>sheet bend</b>	<b>Hinterstich</b>
	<b>shell gold</b>	<b>Muschelgold, Pudergold</b>

	shell-prove	schussicher
	shingle	Wandschalung, Wandschindelung, Bekleidungs-element, Fassadenelement
	to shrink-wrap	einschrumpfen
	silane	Silian
	silky matt surface	seidenmatte Oberfläche
	simple dome	Flachpolster
	single span	Spannstich
	sink stone	Ölstein
	sitka spruce	Sitkafichte, Westliche Fichte
	sizing	Leimgrundierung; Nachleimen
	skimmer layer	Wattierung
	skirt	Unterrock
	slapwork	Beschlagwerk
	smalto	Smalte
	smooth spine	glatter Rücken
	soap spirit	Seifenspirit
	soldering solution	Lötwasser
	sommer	Unterzug, Dachbalken
	special boiling point spirit	Siedegrenzbenzin
	speciment print	Probedruck
	splash lance	Sprühlanze
	Split	Riss
	spoon moulding	Hohlkehle
	sprading pliers	Spreizzange
	sprocket	Windrispe(A)
	stainless-steel	Edelstahl
	stay	Spreize
	steamer	Dampfkochtopf
	steelwool	Stahlwolle
	to steelwool	durchreiben
	stic lac, stic-lac, seed lac	Schellack
	stone corbel	Notstein, Kraftstein
	storing finish	Einbrennlack
	stormproof	sturmfrei
	straining piece	Zange
	straining tie	Spannriegel
	strap upholstery	Polstergurt
	to strike	streichen
	stringcourse	Gurtgesims
	stucco marble	Scagliola-Technik
	stud	Bundsäule, Knopf
	soumach	Sumack
	suspend dust	Feinstaub
T	tacket	Schnürung
	tacking iron	Heizspatel
	tail	Fuss
	to tamp	versetzen
	tannin	Gerbstoff
	tape removal	Klebeband entfernen
	tawed skin	Weißgegerbtes
	taper	konisch, spitz zulaufend
	tapestry	Bilderteppich
	tawed skin, alum tawed leather	Weißgegerbtes
	tempra	1) Eitempera 2) Leim

	tension tie	Zuganker
	tenter	Keilrahmen
	terraced house	Terrassenhaus
	terra cotta	Terrakotta
	text block	Buchblock
	textured wallpaper	Rauhfasertapete, Raufasertapete
	to thin out	ausdünnen
	thin spots	dünne Stelle
	tiara	Diadem
	tideline	Flutlinie (Restaurierung von Papier)
	tile decoration	Azulejos
	tilted, slanting	Schräglage
	timbre	Helm
	tinners' slip	Blechscherer
	tinners' stake	Blechschmiedeamboß
	tip	LötKolbenkörper
	tipped-in endpaper	eingeklebttes Vorsatzpapier
	tooling costs	Einrüstkosten
	tooth spatula	Zahnpachtel
	top stitch	Kettenstich
	toxicity	Toxizität
	train case	Übungsset
	transenna	Transenna
	transverse roof	Zwerchdach
	trellis work	durchbrochenes Mauerwerk
	trim	Posament
	trimmed on the platemark	auf Randgröße beschnitten
	trimmer	Wechsel
	trimming shear	Abgratschere
	tripoly, rottenstone+B2141 [sic!]	Trippel
	triumphal rood	Triumphkreuz
	tubing	Schlauch
	twisted columns	gedrehte Säule
U	uncleaned area	Substanzbeleg, Campione
	undercoat	erster Anstrich
	under construction	Unterkonstruktion
	undercut, profile	hinterschnittenes Profil
	unsharp mask	unscharfe Maskierung
	upholstery	Polster
V	in various mediums	Mischtechnik
	vegetable tannage	vegetabilisch gegerbtes Leder
	veneer	Furniere
	verdegreas	Grünspan
	vermillion	Zinnoberrot
	vesica piscis	Fischblase, Schneuß
	visible storage	Schaudepot
W	wainscotting	Wandvertäfelung, Täferwerk
	waste paper	Makulatur
	water-proof qualities	wasserdicht
	wicker	Flechtwerk
	wind brace	Windverband
	woodblock printing	Holztafelldruck
	woodchip power remover	Rauhfaser-Kraftablöser

	<b>waterglass</b>	<b>die Wasserglas</b>
	<b>water-stained</b>	<b>Wasserfleck</b>
	<b>wet cleaning</b>	<b>Feuchtreinigung</b>
	<b>to withen</b>	<b>grundieren</b>
	<b>white fader</b>	<b>Weißabgleich</b>
	<b>white spirit</b>	<b>Terpentinersatz, Testbenzin</b>
	<b>wise plaster wall</b>	<b>Rabitzwand</b>
	<b>wrinkles</b>	<b>Verknitterung</b>
<b>X</b>	<b>xantheine</b>	<b>Xanthin</b>